

V^e Dimanche après l'Épiphanie

INTROÏT

Ps. 96, 7-8

VII.

D-o-rá-te De-um omnes ánge-li e-ius :
audí-vit, et laetá-ta est Si-on : et exsulta-
vé-runt fĩ-li-ae lu-dae. *Ps.* Dó-mi-nus regnávit,
exsúltet terra : lae-téntur ín-sulae mul-tae. Gló-ri-a Pátri.
E u o u a e.

*Adorez Dieu, vous, tous ses anges; Sion a entendu et elle s'est réjouie;
et les filles de Juda ont exulté.*

Le Seigneur a régné, que la terre exulte : que les îles nombreuses se réjouissent.

ORAIISON

Familiam tuam, quaesumus Domine, continua pietate custodi : ut quae in sola spe gratiae caelestis innititur, tua semper protectione muniatur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Nous vous supplions, Seigneur, gardez votre famille par votre zèle constant, afin que, elle qui s'appuie sur l'espérance seule de la grâce céleste, elle jouisse sans cesse de votre protection. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

ÉPÎTRE

Col 3, 12-17

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Colosenses.

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Colossiens.

Fratres: Induite vos sicut electi Dei, sancti, viscera misericordiae, benignitatem, modestiam, patientiam, supportantes invicem, et donantes vobismetipsis si quis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos. Super omnia autem haec caritatem habete, quod est vinculum perfectionis: et pax Christi exsultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore: et grati estote. Verbum Christi in vobis abundanter in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestri Deo. Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomini Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per Jesum Christum Dominum nostrum.

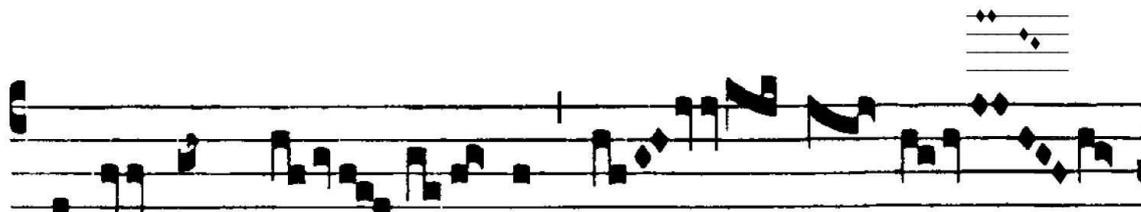
Frères, comme des élus de Dieu saints et bien-aimés, revêtez' des sentiments de miséricorde, de bonté, d'humilité, de mansuétude, de longanimité. Supportez-vous les uns les autres, et pardonnez-vous mutuellement si vous avez entre vous quelque sujet de plainte. Comme le Seigneur vous a pardonné, vous aussi, pardonnez. Par-dessus tout revêtez la charité, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ règne en vos cœurs, cette paix à laquelle vous avez été appelés pour ne former qu'un seul corps. Montrez-vous reconnaissants. Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse; instruisez-vous et reprenez-vous mutuellement en toute sagesse. Chantez à Dieu dans vos cœurs votre reconnaissance par des psaumes, des hymnes, des cantiques inspirés par l'Esprit. Et quoi que vous puissiez dire ou faire, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus, en rendant grâces à Dieu le Père Par Jésus-Christ notre Seigneur.

GRADUEL

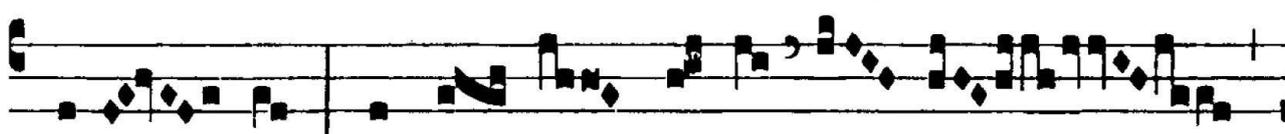
Ps. 101, 16-7

GR. V

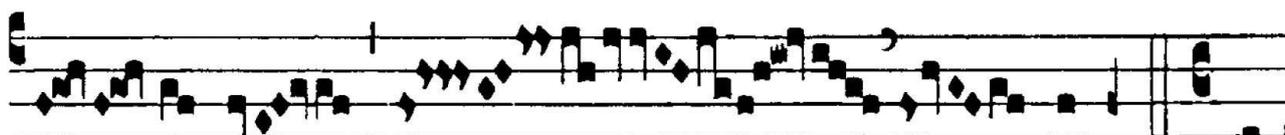
T



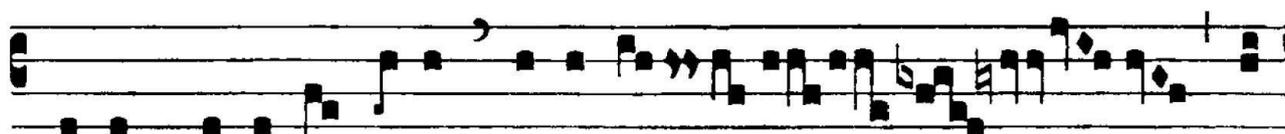
Imé- bunt gen- tes no- men tuum,



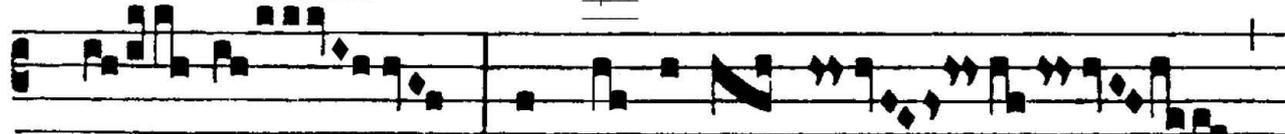
Dómi- ne, et o- mnes re- ges ter- rae



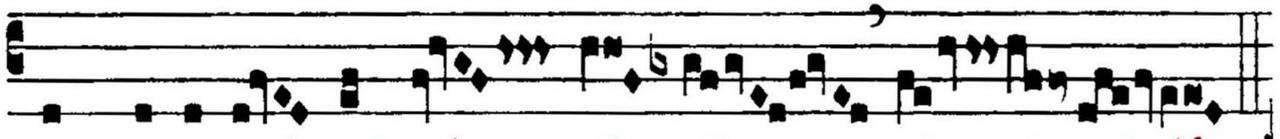
gló- ri- am tu- am. Quó-



ni- am aedi- fi- cávit Dómi- nus Si-



on, et vi- dé- bi- tur



in ma-iestá- te * su- a.

*Les nations craindront votre Nom, Seigneur, et tous les rois de la terre votre gloire.
 ¶ Parce que la Seigneur a édifié Sion, et qu'il se manifestera dans sa majesté.*

ALLELUIA

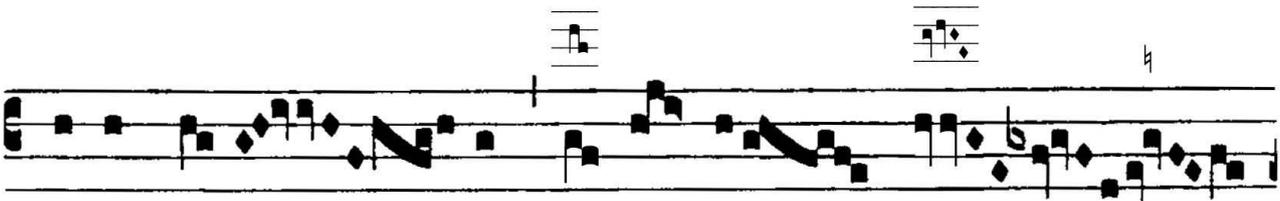
Ps. 96, 7

VIII

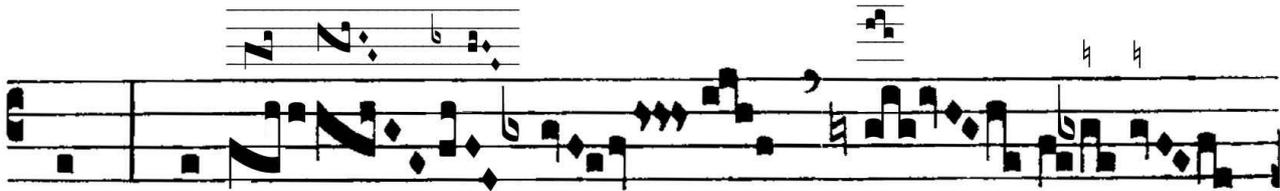
A



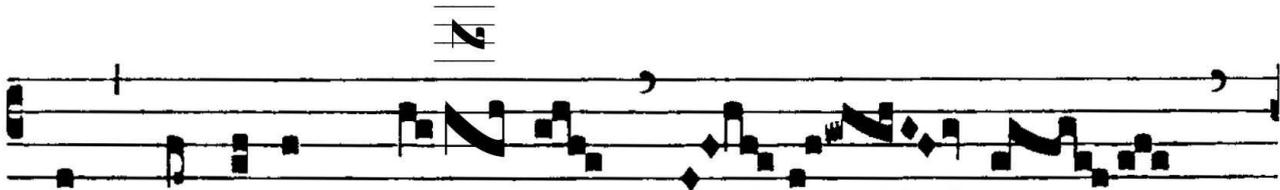
L-le- lú- ia. ¶. Dó-



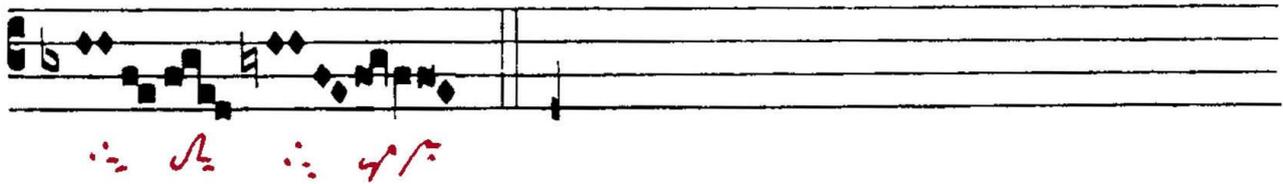
mi-nus regná- vit, exsúl- tet ter-



ra : lae-tén-



tur ínsulae mul- tae.



✠ *Le Seigneur a régné, que la terre exulte :
que de nombreuses îles se réjouissent.*

CHANT DU SAINT EVANGILE

Matt. 13, 24-30

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore: Dixit Jesus turbis parabolam hanc: Simile factum est regnum coelorum homini, qui seminavit bonum semen seminasti in cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit. Cum autem crevisset herba et fructum facisset, tunc apparuerunt et zizania. Accedentes autem servi patrifamilias dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen, seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania? Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea? Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

En ce temps-là, Jésus proposa aux foules cette parabole: « Le royaume des cieux peut se comparer à un homme qui avait semé du bon grain dans son champ. Mais pendant que les gens dormaient, son ennemi vint, sema de l'ivraie au milieu du blé et s'en alla. Quand la tige eut poussé et produit l'épi, alors apparut aussi l'ivraie. Les serviteurs du père de famille vinrent lui dire: Seigneur, n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ? Comment donc y a-t-il de l'ivraie? Il leur répondit: C'est un ennemi qui a fait cela. Les serviteurs lui dirent: Veux-tu que nous allions la ramasser? Non, reprit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie, vous ne déraciniez le blé en même temps. Laissez-les tous deux croître ensemble jusqu'à la moisson et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la consumer; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier. »

OFFERTOIRE

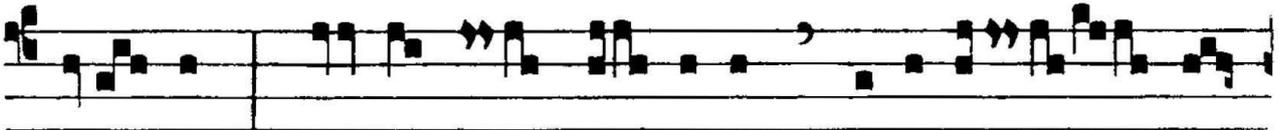
Ps. 117, 16-17

OF. II

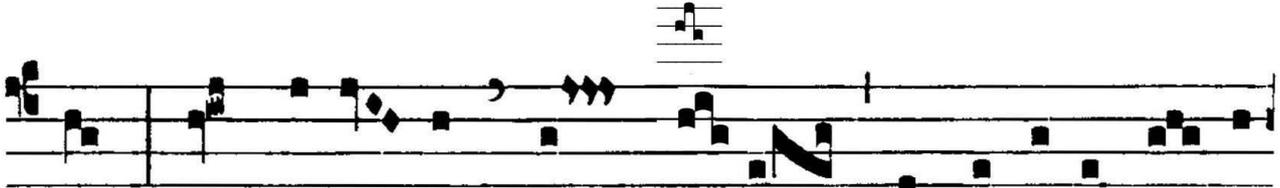
D



Exte- ra Dómi- ni fe- cit vir-



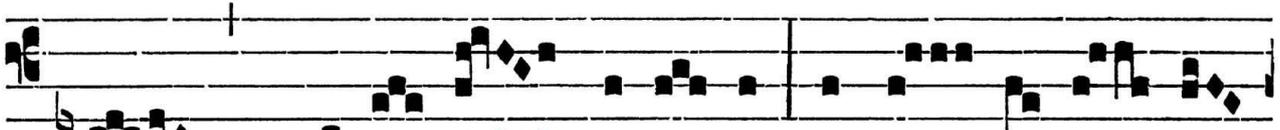
tú- tem, déx- te- ra Dó- mi- ni exaltá- vit



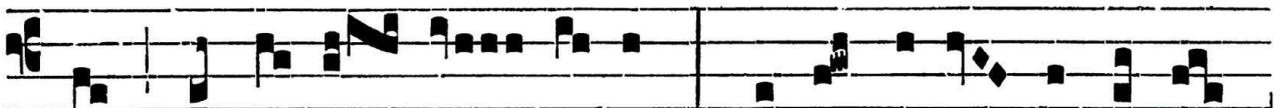
me : non mó-ri- ar, sed vi- vam, et narrábo ó- pe-



ra Dómi- ni. *V. 1.* In tri- bu- la- ti- ó-



ne invo- cá- vi Dómi- num et ex- audí- vit



me in la- ti- tú- di- ne : qui- a Dómi- nus adiú-

tor me- us est. *V. 2. Impúl-*

sus ver-sá- tus sum, ut cá- de- rem : et

Dó-mi- nus suscé- pit me : et fa-

ctus est mi- hi in sa- lú- tem.

** Non móriar.*

*La Droite du Seigneur a déployé sa puissance, la Droite du Seigneur m'a exalté :
je ne mourrai pas, mais je vivrai: et je raconterai les merveilles du Seigneur.*

*1 V. Dans la tribulation, j'ai invoqué le Seigneur, et il m'a exaucé et mis au large:
car le Seigneur est mon secours.*

*2 V. Frappé, je chancelais, au point de tomber:
et le Seigneur m'a soutenu et il s'est fait pour moi le Salut.*

SECRÈTE

Hostias tibi, Domine, placationis offerimus : ut et delicta nostra miseratus absolvas, et nutantia corda tu dirigas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Nous vous offrons, Seigneur, les hosties de propitiation, afin que vous pardonniez miséricordieusement nos fautes et que vous dirigiez nos cœurs chancelants. Par Jésus Christ Notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.

R Amen

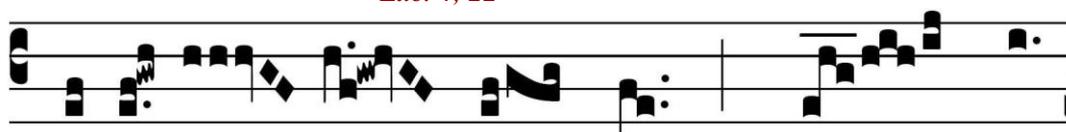
* * *

COMMUNION

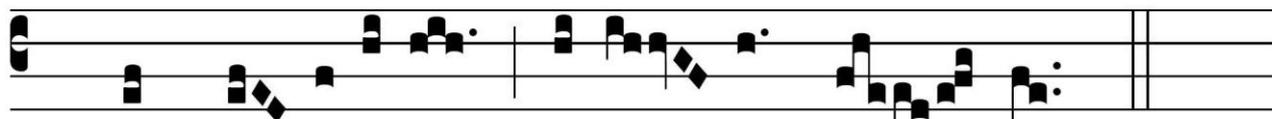
Luc. 4, 22

CO. VII

M

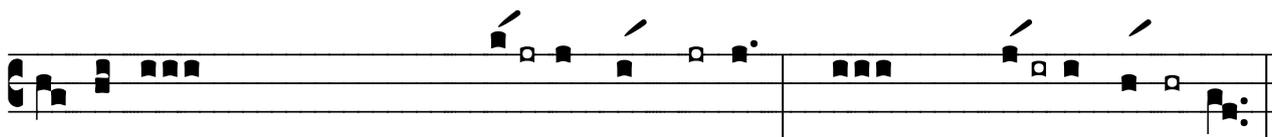


I-ra-bán- tur o- mnes * de his



quae pro- cedébant de o- re De- i.

Tous étaient dans l'admiration de ces choses, qui procédaient de la bouche de Dieu.

PSAUME DE COMMUNION – 7^E MODE

Be-ne-dícam Dóminum in **óm**-ni **té**mpore : *

semper laus ejus in **o** - re **me** - o.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2.In Dómino laudábitur **án**ima **mea** : *
áudiant mansuétí, **et** laeténtur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..

3.Magnificáte **D**óminum **me**cum : * et
exaltémus nómen ejus **in** idípsum.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4.Exquisívi Dóminum, et **ex**audívit me : *
et ex ómnibus tribulatió nibus meis **er**ípuit
me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5.Accédite ad eum, et **ill**uminámini : * et
facies vestrae non **conf**undéntur.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6.Iste pauper clamávit, et Dóminus
exaudívit eum : * et de ómnibus
tribulatió nibus ejus salvávit eum.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7.Immittet Angelus Dómini in circúitu
timéntium eum : * et **er**ípiet eos.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8.Gustáte, et vidéte quóniam suávis est
Dóminus : * beátus vir qui **sper**at in eo.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

* * *

9.Timéte Dóminum omnes **san**cti ejus : *
quóniam non est inópia timéntibus eum.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10. Divites eguérunt et esuriérunt : *
inquiréntes autem Dóminum non minuéntur
omni bono.

*Les riches ont connu la disette et
la faim; mais ceux qui cher-
chent le Seigneur ne manquent
d'aucun bien.*

11. Veníte, fílii, audíte me : * timórem
Dómini docébo vos.

*Venez, mes fils, écoutez-moi; je
vous enseignerai la crainte du
Seigneur.*

12. Quis est homo **qui** vult **vitam** : * díligit
dies **vidére bonos** ?

*Quel est l'homme qui désire la
vie, et qui aime à voir d'heu-
reux jours?*

* * *

13. Próhibe linguam **tuam** a **malo** : * et
lábía tua ne loquántur **dolum.**

*Préservez votre langue du mal,
et que vos lèvres ne profèrent
pas la tromperie.*

14. Divérte a malo, **et** fac **bonum** : * inquire
pacem, et perséquere eam.

*Détournez-vous du mal, et faites
le bien; recherchez la paix et
poursuivez-la.*

15. Oculi Dómini **super justos** : * et aures
ejus in **preces eórum.**

*Les yeux du Seigneur sont sur
les justes, et Ses oreilles sont
ouvertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Dómini **super faciéntes
mala** : * ut perdat de terra **memóriam
eórum.**

*Mais le visage du Seigneur est
sur ceux qui font le mal, pour
exterminer leur mémoire de
dessus la terre.*

* * *

17. Clamavérunt justí, et Dóminus
exaudívit **eos** : * et ex ómnibus
tribulatióibus eórum liberávit **eos.**

*Les justes ont crié, et le Sei-
gneur les a exaucés; et Il les a
délivrés de toutes leurs tribu-
lations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt
corde : * et húmiles spírítu salvábit.

*Le Seigneur est près de ceux qui
ont le coeur affligé, et Il sau-
vera les humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatiónes justórum : * et de
ómnibus his liberávit **eos Dóminus.**

*Les tribulations des justes sont
nombreuses, et le Seigneur les
délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia **ossa eórum** : *
unum ex his non **conterétur.**

*Le Seigneur préserve tous leurs
os; il n'y en aura pas un seul
de brisé.*

* * *

21. Mors peccat^orum **p**éssima : * et qui odérunt **j**ustum, delínquent.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus ánimas serv^orum su^orum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória **P**atri, et **F**ílio, * et **S**pirítui **S**ancto.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et **n**unc, et **s**emper, * et in saécula saecul^orum. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus : ut illius salutaris capiamus effectum, cujus per haec mysteria pignus accepimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia saécula saecul^orum.

Nous vous supplions, Dieu tout-puissant, faites-nous obtenir l'effet de ce salut, dont nous venons de recevoir le gage à travers les saints mystères. Par Jésus Christ Notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.

Rx Amen

* * *

